

# ПОЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММЫ РЕЗИДЕНЦИЙ ДЛЯ ПИСАТЕЛЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ «ЛИТЕРАТУРНЫЕ РЕЗИДЕНЦИИ ГОРОДА ВАРШАВЫ»

## Объяснение используемых терминов

**Организатор:** Старомейский Дом Культуры в Варшаве.

**Партнеры:** Ассоциация «Unia Literacka», Ассоциация переводчиков литературы, Институт городской культуры в Гданьске, Краковское фестивальное бюро.

**Комиссия:** представитель/представительница Старомейского Дома культуры, представитель/представительница Ассоциации «Unia Literacka» и представитель/представительница Ассоциации переводчиков литературы.

**Заявитель/Заявительница:** человек, занимающийся литературой (стихи, проза, эссеистика, репортаж, художественный перевод, детская литература), подающий заявку на Литературную резиденцию.

**Резидент/Резидентка:** человек, занимающийся литературой (стихи, проза, эссеистика, репортаж, художественный перевод, детская литература) и которому было предоставлено творческое пребывание в рамках Литературной резиденции.

**Литературная резиденция:** творческое пребывание в Варшаве, во время которого Резидент/Резидентка работает над художественным текстом или переводом, предложенным во время набора.

**Место Литературных Резиденций:** город Варшава.

## Преамбула

В 2021 году исполняется двести лет со дня рождения Циприана Камилля Норвида – поэта-странника, писавшего в дороге: вдали от дома, в чужих домах. «Первые родины не имели границ», – писал он. Помня об этой красивой и творческой идее, организаторы решили пригласить в этом году на резиденции писателей и переводчиков из Беларуси, России и Украины — близких к нам стран, но все же не входящих в европейское сообщество.

## §1

### Организаторы и источники финансирования Резиденции

1. Литературные резиденции в Варшаве организует Старомейский Дом культуры по просьбе мэрии столицы.
2. Программа реализуется в сотрудничестве с Партнерами.
3. Программа финансируется администрацией города Варшавы.

## **§2**

### **Цели Литературных резиденций**

1. Целью организации Литературных резиденций является популяризация Варшавы как города, открытого к культуре и, в частности, к литературе, а также распространение знаний о современности и истории столицы среди литературных деятелей из Беларуси, Украины и России.
2. Целью Литературных резиденций является предоставление авторам условий работы в виде стипендии, жилья в Варшаве, а также общей и информационной поддержки.
3. Организатор поддержит реализацию Резидентом/Резиденткой концепции проекта, предложенной на этапе набора.

## **§3**

### **Допуск Заявителей**

1. В программе «Литературная резиденция» могут принимать участие совершеннолетние физические лица с полной правовой дееспособностью:
  - a. занимающиеся литературным творчеством (стихи, проза, эссеистика, художественный перевод, детская литература),
  - b. из Беларуси, Украины или России,
  - c. имеющие хотя бы одну опубликованную книгу, сборник стихов или перевод,
  - d. владеющие английским или польским языком как минимум на разговорном уровне.
2. Заявителями не могут быть лица, состоящие в браке, родственных связях по прямой линии, в рабочих отношениях с Организатором, или в органах управления или надзорных органах Партнеров.

## **§4**

### **Сроки и правила рекрутации**

1. Для реализации Литературных резиденций Организатор проведет набор на условиях, изложенных ниже.
2. В 2021 году будет отобрано не менее пяти Резидентов/Резиденток, которые будут приглашены для участия в программе Литературных резиденций.
3. Организатор объявляет о двух наборах на резиденции в 2021 году в следующие даты:
  - с 23 апреля 2021 года по 7 мая 2021 года на пребывание на резиденции в мае-июне 2021 года;
  - с 23 апреля 2021 года по 30 июня 2021 года на пребывание на резиденции июле-декабре 2021 года.
4. Заявителям необходимо заполнить форму, прилагаемую к настоящему Положению, которая будет включать следующую информацию и документы на польском, английском или русском языках:

- a. личные данные: имя и фамилия, адрес e-mail, номер мобильного телефона, домашний адрес
  - b. членство в организации писателей или переводчиков,
  - c. приблизительная дата пребывания,
  - d. подтверждение прочтения и принятия Положений,
  - e. выражение согласия на обработку персональных данных с целью участия в рекрутации - принятие RODO,
  - f. выражение согласия принимать участие в культурном мероприятии Старомейского Дома культуры;
  - g. информация, откуда заявитель узнал о резиденции.
5. Заявителям необходимо предоставить следующие приложения:
- a. резюме со списком опубликованных литературных произведений,
  - b. сопроводительное письмо с описанием концепции работы на время проживания (максимум 5000 знаков с пробелами),
  - c. фрагмент опубликованной работы (максимум 10 страниц формата A4, по возможности с переводом на польский или английский).
6. Подавая заявку, Заявитель подтверждает, что предоставленный им текст и все его компоненты являются результатом его творчества и не нарушают имущественные или личные права третьих лиц. В случае, если Заявитель нарушит сказанное в предыдущем предложении, Заявитель будет исключен из участия в резиденции и будет обязан возместить любые затраты, понесенные Организатором для удовлетворения требований этих третьих лиц, и возместить любой ущерб, понесенный Организатором в связи с этим.
7. Форма с необходимыми приложениями должна быть отправлена по электронной почте на следующий адрес: [rezydencje@sdk.pl](mailto:rezydencje@sdk.pl).
8. В рамках конкурса заявок каждый Заявитель может подать не более одной заявки.
9. Заявки, которые не соответствуют формальным требованиям, изложенным в §3 и §4, и являются неполными, будут отклонены.
10. Вопросы относительно набора можно отправлять по электронной почте на следующий адрес: [rezydencje@sdk.pl](mailto:rezydencje@sdk.pl).
11. В случае недостаточного количества заявок Организатор оставляет за собой право объявить дату дополнительного набора.

## **§5**

### **Оценка заявок**

1. Поданные заявки будут оцениваться комиссией в составе: представителя Старомейского дома культуры, Ассоциации «Unia Literaska» и представителя Ассоциации переводчиков литературы.
2. Комиссия изучит все заявки, отвечающие формальным критериям, с учетом:
  - a. мотивации Заявителя/Заявительницы,
  - b. предметного уровня описания литературного или переводческого проекта, который Резидент/Резидентка будет выполнять во время пребывания на резиденции;

- c. художественная и/или образовательная ценность проекта,
  - d. список публикаций и оценка фрагмента представленного текста.
3. Комиссия будет учитывать принципы равенства и разнообразия с точки зрения пола, языка и происхождения Резидентов.
  4. Комиссия выберет в резервный список Заявителей, которые будут приглашены в случае, если другой Заявитель не сможет реализовать пребывание в резиденции в течение предложенного периода.
  5. Результаты первого набора будут объявлены 14 мая 2021 года, а второго набора — 7 июля 2021 года на сайте: [sdk.pl](http://sdk.pl).
  6. Решение комиссии окончательно и обжалованию не подлежит.

## §6

### Принципы реализации резиденции и обязательства Резидентов

1. Пребывание в Варшаве в рамках программы «Литературный резиденции» должно длиться от 2 до 6 недель. Точная дата пребывания будет согласована индивидуально с каждым Заявителем, отобранным Комиссией.
2. Резиденты, прибывающие на Литературную резиденцию в 2021 году из других стран, обязаны соблюдать правительственные инструкции по Covid-19 для людей, прибывающих из других стран.
3. Резиденты должны приобрести страховку на время своего пребывания в Резиденции.
4. В обоснованных случаях Стороны могут договориться об изменении даты проживания, в частности, в случае болезни, карантина или других непредвиденных событий.
5. В рамках предоставленной стипендии Резидент имеет право на:
  - a. еженедельная стипендия в размере 840 злотых брутто
  - b. место проживания в Варшаве,
  - c. по возможности, Организатор оказывает общую, организационную и информационную поддержку.
6. Стипендия может быть использована для покрытия расходов, связанных с развитием интересов и талантов Резидента и развитием его литературной деятельности.
7. Материалы, необходимые для реализации концепции, и транспортные расходы Резидент покрывает самостоятельно.
8. Резиденты сохраняют за собой право организовывать различные формы сопутствующих мероприятий, в частности, для продвижения проекта Резидента, а также самой программы «Литературные резиденции». Они могут проходить в форме авторского вечера, мастер-классов или других видов деятельности с привлечением жителей Варшавы, которые будут согласованы с Организатором индивидуально на этапе подписания контракта.
9. Через 30 дней после окончания пребывания Резиденты должны предоставить односторонний отчет о Резиденции и отправить его по следующему адресу: [rezydencje@sdk.pl](mailto:rezydencje@sdk.pl).
10. Резиденты приложат все усилия для того, чтобы все издания произведений, полностью или частично созданные во время Резиденции, имели следующую

формулировку в нижнем колонтитуле: «Работа была создана благодаря поддержке Программы «Литературные резиденции Варшавы».

11. Детальные обязанности Резидента в сфере реализации Резиденции указаны в договоре, заключаемом индивидуально с Организатором.

## §7

### Обработка личных данных

В соответствии со ст. 13 п.1 Регламента Европейского Парламента и Совета Европейского Союза 2016/679 от 27 апреля 2016 г. о защите физических лиц при обработке персональных данных и о свободном обращении таких данных, а также об отмене Директивы 95/46/WE (общее распоряжение о защите данных) – дальше: **RODO**, заявляем, что администратором персональных данных Заявителя является: Старомейский Дом Культуры со штаб-квартирой в Варшаве по адресу: **Staromiejski Dom Kultury z siedzibą w Warszawie przy ul. Rynek Starego Miasta 2, 00-272 Warszawa**

1) На основании действующих правил мы назначили инспектора по защите данных, с которым можно связаться по следующему адресу: Инспектор охраны персональных данных / **Inspektor Ochrony Danych Osobowych, Staromiejski Dom Kultury, Rynek Starego Miasta 2, 00 -272 Warszawa** либо через e-mail: [iodo@sdk.pl](mailto:iodo@sdk.pl)

2) Персональные данные, полученные в связи с заключением договора с Заявителем, будут обрабатываться в следующих целях: связанных с учетом, налогами и страхованием, с рассмотрением возможных претензий, возмещения убытков, ответом на письма, заявки и жалобы Заявителя, с предоставлением ответов на заявки, жалобы, а также запросы в связи с текущими разбирательствами.

3) Правовая основа для обработки данных Заявителя:

необходимость выполнения договора или принятия мер на запрос Заявителя до заключения договора (п. 1 (b) ст. 6 RODO), необходимость выполнения юридических обязательств, возложенных на инспектора (п. 1 (c) ст. 6 RODO), необходимость в реализации целей, вытекающих из законных интересов, администратора (п. 1 (f) ст. 6 RODO).

4) Предоставление персональных данных добровольно, но необходимо для заключения и реализации договора.

5) Персональные данные, полученные от Заявителя, могут быть переданы: организациям, обрабатывающим их по нашему запросу, и органам или государственным учреждениям, уполномоченным получать данные на основании применимого законодательства, - например, судам, правоохранительным органам или местным органам власти и государственным учреждениям, когда они делают запрос на соответствующей правовой основе.

6) Данные Заявителя не будут переданы третьим представителям других государств.

7) Срок обработки персональных данных зависит от цели, для которой эти данные обрабатываются. Срок, в течение которого будут храниться персональные данные, рассчитывается на основании следующих критериев:

- срок действия контракта,
  - правовые положения, которые могут обязывать нас обрабатывать данные в течение определенного периода времени
  - период, необходимый для защиты наших интересов.
- 8) Кроме того, сообщаем, что Заявитель имеет право на:
- доступ к своим личным данным
  - запрос по исправлению своих персональных данных, которые являются неверными, и дополнение неполных персональных данных
  - запрос на удаление своих личных данных, в частности, в случае отзыва согласия на их обработку, когда нет другой правовой основы для обработки
  - запрос на ограничение обработки своих личных данных
  - возражение против обработки своих данных из-за особой ситуации Заявителя в тех случаях, когда мы обрабатываем данные на основании наших законных интересов или в целях маркетинга
  - подачу жалобы в надзорный орган, занимающийся защитой личных данных, то есть президенту Управления по защите личных данных.
- 9) В той степени, в которой данные Заявителя обрабатываются на основании согласия, Заявитель имеет право отозвать согласие на обработку данных в любое время. Отзыв согласия не влияет на законность обработки, выполненной на основании согласия Заявителя до его отзыва. Согласие может быть отозвано Заявителем через отправку заявления об отзыве согласия на наш адрес для корреспонденции или адрес электронной почты.
- 10) Мы не используем системы для автоматического принятия решений.

## §8

### Заключительные положения

1. Организатор оставляет за собой право решать споры и вопросы, не урегулированные Положениями.
2. Организатор оставляет за собой право вносить изменения в Положения в случае возникновения форс-мажорных обстоятельств. Измененные Положения вступают в силу с момента их публикации на сайте sdk.pl. В то же время изменения в Положениях будут отправлены Заявителям, которые подали свои заявки на резиденцию до даты изменения Правил.
3. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств Организатор оставляет за собой право отменить набор и программу резиденций.
4. Возможный отказ Резидента от участия в Резиденции возможен на условиях, указанных в договоре.
5. В случае изменения адреса для корреспонденции Заявитель обязан немедленно уведомить об этом Организатора, иначе с Организатора снимается ответственность за последствия недоставки Заявителю корреспонденции, связанной с выполнением настоящего Положения.
6. В вопросах, не охваченных Положениями, применяются засады польского законодательства, включая Гражданский кодекс и Закон об авторском праве и смежных правах.
7. Положение вступает в силу со дня публикации.

8. Любые вопросы, касающиеся Резиденций и этих Положений, следует направлять только по следующему адресу: rezydencje@sdk.pl.

9. Эти Положения составлены на польском, белорусском, украинском и русском языках. В случае каких-либо расхождений между языковыми версиями польская версия имеет преимущественную силу.

Вложения:

1. Образец договора с Резидентом/Резиденткой
2. Образец формы заявки.